

1740 Februar 14., Paris

A

SCHREIBEN¹ VON [GARDEHPTM. UND MARECHAL DE CAMP BEAT FRANZ PLAZIDUS] ZURLAUBEN AN [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "SOUSLIEU[TE-NANT] DE LA COMP^E GENERALE [D.H. DER KOMPAGNIE VON LOUIS-AUGUSTE DE BOURBON, PRINCE DE DOMBES, DEM COLONEL GENERAL DES SUISSES ET GRISONS] DES GARDES SUISSES RECOMMANDE A MR. JACQUES LOUIS GOLDLIN AU CHEVAL BLANC", LUZERN "PAR BASLE", "SUISSE"

"tu me repete ... par la lettre du 30 de Janvier, que Kaiser [=Keiser, von Zug?] reviendra [comme soldat?] dans ma comp.^e aux gardes au moyen d'un Escus d'argent de semaine, Je t'ay deja repondu la dessus que Je n'en vouloit point a ce prix mais aux conditions usitée, que ce seroit faire une planche d'une trop dangereuse consequence s'il avoit resté dans ma comp.^e aux gardes il auroit eu une[!] escus d'argent de semaine par la place d'anspassade[! =Unteroffizier] que je luy ay offerte et que je luy donneray encor quand cette place viendra a vacquer, en cas que cela luy convienne, autrement il n'aura Jamais un Escus d'argent de semaine n'y aillieurs et si cela ne le contente pas il n'a qu'a le laisser aller. J'ay receû le billet des 300:^L que mr. [Beat Jakob] meyer t'a donné J'ay deja ordonné que l'on paye la valeur d'un Louis de 24:^L a [Martin?] Bauwmgartner [=Baumgartner] que tu me designe.

si le conseiller de mentzi[n]gen est en effect un bel homme tu le peut prendre, ma compagnie est a present de 90 hommes, en comprenant **Sidler**, Je t'ay demandé trois hommes sans celucy. et que tu tachera d'avoir des plus Beaux [Hans] hemliquer [=Elmiger, von Ermensee] qui a été en suisse avec **gretener** nous a dit qu'il auroit emené un tambour de 5 pied 7 pouce s'il avoit eu commission il luy escriis aujourd'huy pour le faire venir et la lettre est adressée a mr. meyer au quel on en parle, le soldat n'estant qu'a trois lieux de chés luy [Meyer stammte von Klingnau, hielt sich aber oft in Hermetschwil auf], ... supposé qu'il s'engage aux conditions expliquée a mr. meyer. tu le comptera dans le nombre des trois hommes que je t'ay demandé de maniere que tu n'aura que deux hommes a faire, Je te conseille donc de scavoir de mr. meyer si en effet il pourra avoir cet homme et de menager si bien mes interests que tu ne me constitue point en frais inutile en faisant un homme de plus et que je ne veux point car Je me fixe au nombre des trois tout compris, ainsi fais y attention, que sidler vienne ou qu'il ne vienne pas tu fera également les trois hommes de recreüe en y comprenant l'homme de mr. meyer et sans plus, Je t'envoye le compte de ce qu'il [gemeint Sidler] doit qui est cy Joint,

qu'il doit payer independement des ... [100] gully [=Gulden] dont on s'est rendu garant², tu dois scavoir cette affaire par coeur depuis que Je t'en parle

Je te loue d'avoir ecris a tes superieurs du Reg.^t [- angesichts der Tatsache, dass die von der Truppe abwesenden Offiziere des Garderegiments umgehend nach Frankreich zurückberufen worden waren³, könnte Beat Fidel Zurlauben ev. um Dispens nachgesucht haben -]. Le grand major [François-Jean-Philippe de **Boccard**] est a marli [=Marly] et mr le Baron [Georg Franz Josef Ignaz] de Rolle [=Roll] se reproche de ne t'avoir point fait response il te fais bien des compliments.

J'ay fais les commissions de ma soeur [Anna Maria Louisa Zurlauben, als Gattin von Beat Kaspar **Uttinger**, verh.] outiger dis luy que je luy enverray l'estat au premier Jour, et les Emplettes seront bien emballée et arriveront a turin [- der Zuger Uttinger diene damals in sard. Diensten, was seine Familie veranlasste, in Turin Wohnsitz zu nehmen -]⁴ bien seurement par la recommandation de mr. L'abard [=Labhardt] le Banquier [in Paris]. elle te remettra mon debourcé⁵ qui sera environ de 60 et quelques livres.

fais mes compliments a mon frere [Abbé Beat Jakob Anton Zurlauben] et croy ... que je suis tout a toy ...".

- 1) Auf dem Adressenschildchen finden sich noch einige Zahlenvermerke, die vermutlich als Taxangaben zu interpretieren sind.
- 2) s. Zurlaubiana MsZQ 13 IV 167^v
- 3) s. ebenda AH 113/31
- 4) Ueber die wirklichen Hintergründe dieses Exils - Harten- und Lindenhandel in Zug 1728 bis 1736 - s. Bieler/Zuger in Fremden Diensten 74 sowie Koch/Der Schwarze Schumacher 97.
- 5) s. Anm. 3

Original, mit Siegel - AH 110, 77-78

1755 Dezember 19., [Stift] Bischofszell

A

SCHREIBEN¹ VON CHORHERR [BEAT KASPAR KLEMENS DAMIAN] "OUTIGUER [=UTTINGER]²" AN BARON [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "CHEVAILLER DE L'ORDRE MILITAIRE DE S. LOUIS, CAPITAINE AUX GARDDES SUISSES ET BRIGADIER ES ARMEES DU ROY [LUDWIG XV.]", ZUG

"J'embrâsse avec grand plaisir l'occasion, que me fournissent les prochaines fêtes de Noël et du renouvellement de l'année pour vous reiterer les asseûrances des voeux les plus sinceres, que je nourris pour votre conservation et de tout ce qui vous regarde. le Bon Dieu